Porównanie tłumaczeń I Samuela 1:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I ja także powierzam go JAHWE, po wszystkie dni, przez które będzie żył,\* będzie on (tym) uproszonym – dla JAHWE. I pokłonił się tam JAHWE.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A teraz ja chcę uczynić tego chłopca spełnioną prośbą JAHWE. Po wszystkie dni, dopóki będzie żył, niech będzie tym wyproszonym — dla JAHWE. A potem pokłonili się tam JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego też oddaję je JAHWE. Na wszystkie dni jego życia zostaje oddane JAHWE. I oddał tam pokłon JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż je też ja oddawam Panu; na wszystkie dni, których będzie żyło, jest oddane Panu. I pokłonili się tam Panu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przetoż i ja pożyczyłam go JAHWE na wszystkie dni, których będzie pożyczony JAHWE. I pokłonili się tam JAHWE. I Anna modliła się, i rzekła: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto ja oddaję go Panu. Po wszystkie dni, jak długo będzie żył, zostaje oddany Panu. I oddali tam pokłon Panu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Więc i ja odstąpię go Panu; po wszystkie dni życia będzie oddany Panu. I pokłonili się tam Panu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Teraz więc oddaję go JAHWE. Przez wszystkie dni swego życia poświęcony będzie JAHWE. Potem oddali tam pokłon Panu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Teraz ja oddaję go JAHWE na zawsze. Zwie się «oddany PANU»”. Po tym wszystkim pokłonili się JAHWE twarzą do ziemi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Teraz ja go ofiaruję: na wszystkie dni życia niech będzie ofiarowany Jahwe! Potem pokłonili się tam przed Jahwe! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я даю його Господеві на всі дні, які він житиме, на помазання Господеві. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto dlatego powierzam go WIEKUISTEMU; będzie oddany WIEKUISTEMU, dopóki zostanie przy życiu. Po czym ukorzyli się tam przed WIEKUISTYM. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A ja użyczam go JAHWE. Przez wszystkie swoje dni będzie tym, który został wyproszony dla JAHWE”. A on pokłonił się tam JAHWE. |

1. 1) żył, za G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) I pokłonił się tam JHWH, וַּיִׁשְּתַחּו ׁשָם לַיהוָה : wg 4QSam a : i zostawiła go tam, i pokłoniła się, )ו ( ֿהו שם ותשתחֿ )ותעזב . [↑](#footnote-ref-3)